



TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE.....	i
<i>HALAMAN SAMPUL.....</i>	ii
TITLE PAGE.....	iii
APPROVAL SHEET.....	iv
<i>PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....</i>	v
<i>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....</i>	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
<i>INTISARI.....</i>	xv
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of Choosing the Subject.....	1
1.2 Research Questions.....	3
1.3 Research Objectives.....	4
1.4 Research Focus and Scope.....	4
1.5 Literature Review.....	4
CHAPTER II.....	8
THEORETICAL FRAMEWORK.....	8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.2 Definition of Subtitle.....	9
2.3 Definition of Idiom.....	10
2.4 Categorizing Idiom.....	13
2.4.1 Pure Idioms.....	13
2.4.2 Semi-Idioms.....	13
2.4.3 Literal Idioms.....	14
2.5 Strategies for Translating Idioms.....	14
2.5.1 Using an idiom of similar meaning and form.....	15
2.5.2 Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.....	15
2.5.3 Borrowing the source language idiom.....	16
2.5.4 Translation by paraphrase.....	17
2.5.5 Translation by omission of a play on idiom.....	17
2.5.6 Translation by omission of entire idiom.....	18
2.6 Research Method.....	19
2.6.1 Data Sources and Data.....	20



2.6.2 Method of Data Collection.....	20
2.6.3 Method of Data Analysis.....	21
2.7 Presentation.....	22
CHAPTER III.....	23
IDIOM CLASSIFICATION AND IDIOM TRANSLATION STRATEGIES	23
3.1 Research Findings.....	24
3.1.1 Idiom Classification.....	24
Table 1 Idiom Classification.....	24
3.1.2 Idiom Translation Strategies.....	25
Table 2 Idiom Translation Strategies.....	25
3.2 Research Discussion.....	27
3.2.1 Translation Strategies for Idiomatic Expressions in the Movie.....	27
3.2.1.1 Using an idiom of similar meaning and form.....	28
3.2.1.2 Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.....	34
3.2.1.3 Translation by paraphrase.....	40
3.2.1.4 Translation by omission of a play on idiom.....	51
3.2.1.5 Translation by omission of entire idiom.....	58
3.3. Summary of Findings and Discussion.....	61
CHAPTER IV.....	63
CONCLUSION.....	63
REFERENCES.....	66
APPENDIX.....	71